

刊叢劇戲蘭羅曼羅

麗柳李

譯才之賀



行印局書界世

羅曼羅蘭戲劇叢刊

賀之才譯

李

柳

麗

世界書局印行

中華民國三十三年十一月出版

羅曼羅蘭
戲劇
李柳麗

外埠運費

原著者 羅曼羅蘭

譯者 賀之才

發行人 陸高誼

出版者 世界書局

發行所 世界書局

版權所有
不准翻印

羅曼羅蘭戲劇叢刊弁言

羅曼羅蘭爲一代宗匠著述等身環球萬國競相傳譯家絃戶誦風靡一時年來我國對於氏之思想及行狀漸有片鱗碎爪見之報章而于其作品則鮮所譯述致使學者有膏鼎一臠之憾譯者六年前息影舊都百無聊奈嘗就案頭所存之羅氏劇本由法文直接逐譯爲語體文都八種一曰七月十四日二曰丹東三曰羣狼（此三種合稱法國大革命劇）四曰聖路易五曰哀爾帝六曰運智之勝利（此三種合稱信仰劇）七曰愛與死之賭八曰李柳麗除第一種業由商務印書館出版外茲檢全稿悉付世界書局刊行名曰羅曼羅蘭戲劇叢刊尙有數種一俟覓得原本卽當陸續譯刊俾成全豹竊維劇詞貴在傳神而傳神之筆則俗語尙矣故譯文不惜南腔北調以求達此目的又李柳麗一種原爲散文而實叶韻譯者草草操觚但期信達致有唐突西施之嫌是則不能無所慊然于懷而望海內鴻達之有以見諒耳

羅曼羅蘭戲劇叢刊序

家父譯羅曼羅蘭戲劇既竟，命新爲弁言，述其思想系統，謹舉所知，概陳如右。

羅曼羅蘭雖以著長篇小說約翰·克利士多夫（Jean Christophe）聞名，但是他最初用以表現他底理想感情和學說的，則爲戲劇，因戲劇與民衆直接發生關係，較小說之僅能影響少數讀者，收效爲宏。

羅氏自執筆爲文，卽以改革法國戲劇自命。他對於當時（十九世紀）戲劇之結構雖佳，內容雖有趣，而却無甚意義，深致不滿。他每想代以一種內容豐富而足資營養的劇材，既可以箴砭人民，又可以鼓勵行動。他因爲肄業師範學校時，專攻歷史，所以常取法國歷史大事爲題材。一八九七年，於巴黎雜誌發表聖路易。翌年又在劇藝雜誌發表哀爾帝。此二劇本主旨，均在描敘英雄的生活，頌揚愛國的情緒。

一八九八年五月，羣狼出演於作品劇院，是爲羅氏在極度興奮的十五天內寫成的，亦即他對於法國革命史的第一部大作品，預備將牠貢獻給巴黎民衆，並且交由他理想的人民劇院公演。他想起救國委員會曾有明令設立人民劇院，又因他底曾祖父原屬著名革命黨人，他嘗於其日記中及博爾戴（Bordet）底遺稿中，讀到大革命時可歌可泣的事跡，他便想利用這些極豐富而未經刊布的材料，計劃寫出一部法國大革命十二部曲，羣狼便是其第一種。

羅氏當校對羣狼底稿時，即已著手寫丹東，翌年寫成，在劇藝雜誌發表。他於是又描述穩健黨基紅旦派（Girondin）底活動，寫理智之勝利和七月十四日。

七月十四日爲大革命的第一頁：巴黎民衆，圍攻巴士底監獄，得勝而返，遂演成驚天動地的大革命。丹東爲大革命之中心，維時革命領袖之理智，漸趨衰弱，而信仰不敵個人之好惡。羣狼描寫大革命之在軍隊中，理智之勝利則表示革命怒潮，傳播外省，基紅旦派被通緝，諸黨分裂，互相齟齬，終至同亡。不過寫劇本還是小事，要在將牠搬上舞台。聖路易始終未曾獻演。卡爾帝雖在作品劇院露布，僅足打動觀衆短時期的好奇心。反之羣狼則因其內容與羅勃當時之德雷夫斯（Dreyfus）一案，不無類似之點，頗能引起輿論之注意，而獲成功。羅氏在該劇中，提出一件『良心』問題，劇中

人費哈（Verrat），明知杜阿洪（D'Oyron）蒙冤，而爲維護國家之完全與革命之成功，不惜將他犧牲，這就是影射德雷夫斯案中的軍事長官，不惜犧牲冤屈的德雷夫斯，以維持軍隊紀律，及兵士對於長官的信仰。我這裏所以對這劇本不嫌詞費的，是因爲從中可以看出羅氏底高尚人格，看出他自始即以維護公理和理智及爲被壓迫者抱不平自任。

羣狼雖獲暫時的成功，但是不久終爲各劇院所拒絕排演，牠底題材，包涵許多道德的和社會的問題，而當時法國觀衆程度浮淺，不能領略牠底價值，劇院經理惟以生意經爲目的，評劇家又多漠然無所可否，於是羅氏遂暫時放棄革命史劇底寫作，以全力從事呼籲奔走，創設民衆劇場。在這點上，他受托爾斯泰底影響不小。當時托氏底重要作品，均已譯成法文，羅氏素奉之爲金科玉律，認托氏爲導師。但是他底藝術觀，則與乃師分歧。托氏以『藝術爲頹廢之泉源，荒淫之崇拜，歐洲士大夫自私享樂之迷信』，羅氏自幼癡鑽音樂，深受陶冶，乃致書托氏，極力爲藝術辯護。托氏於一八八七年十月四日復書，申述其民衆藝術之概念，大意謂『藝術不應爲某一特殊階級之所有物，牠苟無深固之根基，而僅爲魑魅的產物及語句色彩布景聲音感覺之雜糅集合，則結果必致日趨下陳。藝術而不轉向民衆，則絕無生存之理。』

這種觀念，在熱忱的羅氏聆來，是極感興奮的。於是便聯絡青年作家如博德奔爾（Poltecher）達拉力由（Tarioux）呂邁（Lunet）等，倡導民衆劇院。一八九九年三月，他發出著名宣言式的通告，又在雜誌中，不斷地向文藝界爲他底理想大聲疾呼。其同志博德奔爾及莫拉克士（Morax），先後在佛詩省（Vosges）及瑞士創設民衆劇院。羅氏理智之勝利，亦於一八九九年六月，在作品劇院上演。該劇雖不幸爲冗長的哲學演辭所罣誤，然幸有數幕，十分生動，所以在舞台上能獲成功，尤以流亡的革命黨穩健派聚觀馬哈出殯一幕，配以葛色克（Gosse）底哀曲，最能予觀衆以深刻印象。翌年十二月廿八日，丹東亦在新劇院出演，成績斐然，惜第二幕仍因哲學辯論過多，遂使全劇遜色。

唯是巴黎劇院公例：四郊劇院的公演，不足以奠定劇本之價值，必須經過城中心大劇院之試金石，而後得稱名著。其時奢米葉（Gémier）正租得復興劇院，預備排演新劇本，羅氏便以七月十四日付之排演，結果觀衆報章，同聲贊賞。第一幕皇宮花園的熱鬧，第二幕巴黎的驚醒，第三幕人民攻入巴士底監獄，均博得觀衆一致熱烈贊誦。因爲該劇底主人翁，便是巴黎人民，換言之，乃是人性的，活的，現前的，而不僅是歷史的考據，所以能撼動觀衆底平淡，使牠發見自己本來面目，以引起

熱情與同感。但是這也是羅氏企圖撼動那布爾喬亞式觀衆之冷淡的最後嘗試。一九〇二年以後，他雖暫時擱筆，却不完全放棄劇藝工作。

一九〇九年，羅氏將他底革命史劇，彙集爲大革命劇一冊。他又寫時代將臨，取材於非洲杜蘭斯窪之獨立戰爭，很勇敢地向帝國主義抗議，並爲人類文明呼籲。一九〇四年和一九〇五年，他寫成孟德斯榜和三情婦歷史劇二種。及至晚年，始又繼續發表革命劇二種：愛與死之賭及里昂尼得。羅氏在他底愛與死之賭底序中，明白伸說全書意旨。在里昂尼得底序中，解釋該劇之來源。里昂尼得可以說是羅氏計劃的革命十二部曲的結論。該劇底要點有三：一，王黨和革命黨底兒女，由戀愛而結婚，昭示愛情戰勝仇恨。這是羅氏之所終身主張，而因之受過無數痛苦折磨的。二，汎人道主義，將取消人類之相互殘殺。三，大自然爲一切痛苦之安慰。這第三點最重要，爲全書之主旨，亦爲羅氏之所親身經歷，而得之於乃師貝多芬（Beethoven）之教訓者，於是吾人又有以見其整個思想之轉變矣。

羅氏爲鼓吹汎人道主義，又寫出李柳麗，原文 *Lili*，卽迷夢與幻想之假名。劇旨在反對戰爭，而以嬉笑怒罵的文章，一洩其胸中抑鬱之氣，是爲羅氏諸劇中鉤心鬥角之作。

總之羅氏之整個思想，有主要觀念三：一，爲英雄之崇拜；二，爲汎人道主義；三，爲貝多芬底自然的歷史觀。羅氏自幼受托爾斯泰底影響，以英雄爲作人的臬極，而亦以英雄自命。聖路易夏爾帝是英雄，革命黨領袖也是英雄，英雄底天職，在乎拯救人類，消滅戰爭，領導世界，邁進於超國家的汎人道主義。就此二點而言，羅氏真可稱得起是近代法國理想哲學的代表。晚年隱居瑞士，備受國人遺棄，目覩歐洲各國革命實現，對其結果，不免失望，遂至心灰意懶，漸趨冷淡，而素受音樂底孕育燦陶，乃憶及乃師貝多芬底遺訓，視歷史中底大事跡大變動，與自然界底風雨雷電，初無二致，本着這種宇宙進化觀，不減少對人類的同情，而漸獲得內心底安泰，這就是他底思想變遷的大概。

就技術言，羅氏在戲劇方面的成功，稍遜於在小說方面的。因爲戲劇地盤偏仄，不容許心靈的詳細分析，不如小說可以無限制地，極細微地，來描述每人對於外來事件底自然的反應。約翰·克利士多夫所以可稱爲羅氏不朽的傑作。他底戲劇，則因插入冗長的哲學辯論而減少生氣，然而牠亦正自有其特殊價值，例如劇中人物思想情感底高尚，即其一端。所以我們可說他在戲劇底技術上，雖稍有瑕疵，但是他底大胆而富於高尚思想與革新精神，確是值得景仰的。

李 柳 麗

羅曼羅蘭著

賀之才譯

(卷頭語)

『蒲柳寧，你這淘氣孩子，你笑，你不知羞嗎？

——有什麼法子呢，朋友，我原來便是這麼一個人。歡笑免不了我底痛苦，然而一個法蘭西底好國民，痛苦也止不住他底歡笑。無論他是哭是笑，非讓他先看清楚不可。兩面菩薩雅奴士

(註一) 萬歲！他永遠開着雙眼，洞見過去和未來！

——轉錄苛拉蒲柳寧 (註二)

(註一) Janni 爲神話中之一哲人具有兩副面孔一洞燭過去一洞燭未來

(註二) Colas Breugnot 亦羅氏所著書名

人物

李柳麗 卽『迷夢』『幻想』(原文 *Liluli* 脫胎於 *illusion*) 身材嬌小，髮作金黃色。——藍睛，顯出天真而頑皮的神態。青年的細臂；微笑的口，露出小齒；音樂般的嗓音，其聲調沁人肺腑。行走飄忽不定，恍若凌空。博帝色勒(註一)式淺藍色的花裙，上飾成串的金綠色樹葉。

真理神 (*Chiridi* 1曰 *Chiridichiquila* 意謂燕語娘子) 棕色髮膚之江湖蕩婦，目如烈火，身段柔和而活潑，性情激烈，善使舌劍及鋼刀。古劇小旦阿耳勒金(註二)的裝束，加上寬大的黑披肩，如飛燕斂翼之形。

輿論神 啞口脚色。曇花一現，酷似印度淫神，俚陋而豪華，——黑服飾金，——銅色的面孔。

杜來鬼 (*Bête de Dürer*) 輿論神之護從，亦爲啞口脚色。似教堂中所塑之魔鬼。開路神的服裝，陳舊而黢黑。

(註一) 意大利畫家

(註二) *Arlequine*

上帝老人 堂堂老者，態度威嚴，而服飾炫赫逼人，類江湖浪子；鬚白而長，中有數股，似由淡黃而變綠色，語言帶近東諸國人口音，舉動清高，而於興奮忘形時流爲浮薄，故於義正詞嚴之中往往雜以市井口吻。

玻璃丑 (譯者案 Polichinelle 爲拿破里喜劇中之丑角，頭戴雙角高冠，駝背，挺胸，鼻長似雞喙，聲如破鑼，尖銳而帶鼻音。性歡樂，談諧，善鬧，好飲，喜鬪。——曩見都中伶人飾丑角者以玻璃丑三字爲名者，以其適符音義，故採用之。) 似一頑皮之大狗，到處亂嗅，到處亂動，始終爲樂觀者，穿着栗色的舊絨服，飾以銀邊，繫以小鈴。

阿戴 (Alair) 似文藝復興時代之意大利美男子，柏呂扇 (註) 或拉伐葉耳之畫中人物，金黃色之髮，鬚鬚下垂，年約十八歲。

人 安大烈 (André) 阿戴之友，與其丰采相似。

查挪 (Juno) 法國中部之村夫，著寬大之藍色罩袍，宛似睡衣，戴黑毡帽，緊扼頭頂，終年不釋。

物 (註) Pérugin Raphaël

韓索 (Hansot) 德國巴得省之村夫——查挪瘦而黑，有如枯樹；韓索肥而黃，有如乳脂。

波羅牛 (Polonius) 爲各藝術院各展覽會所常見之畫中人物。腰佩寶劍，全身遍懸寶星勳章之屬。

大可汗

大祭司

費勒蒙 (譯者案 Philémon 爲寓言中之人物，居夫力直村。相傳木星與水星下凡時，曾遊其地，爲村人所逐，費雖不知其爲神，獨加庇蔭，其後木星怒降洪水，全村淪爲澤國，而費所居茅屋獨存，且改觀爲大寺，費因請爲寺主，並求偕其老妻共同生死，故至今引爲恩愛夫妻之表率云。)

紀岳

桑得意

招兵之軍曹 英國名畫 Trafalgar Square 中之人物。

驢子 (布力當)

青年男女合奏隊

小學生與教師

知識階級合奏隊

被束縛之思想家合奏隊與黑奴

衆肥人

衆瘦人

外交家

工人 合奏隊，分作兩部。

守衛兵

商人

人 加力鷄之羣衆 (譯者案 Gallipoulet 似指法國人)

胡耳魯伯耳羅黑之羣衆 (譯者案 Harluberloche 似指德國人)

自由神，平等神，博愛神，與參加遊行者。

無頭鬼，愛情神與理智神。

物

武裝和平之遊行隊

真理神之遊行隊 (教主衛隊新聞家等等)

輿論神之遊行隊 (耍笛兒, (註) 猴兒, 哥薩克騎兵等等)

本劇之地點與時代, 既爲空中樓閣, 故劇中人之服裝亦當視之爲轉移。其花樣儘可隨意翻新。每一人物, 須以其時代之服飾與其性格相吻合。惟表演則當自由, 以期全部互相照應, 發出歡樂之節奏。

佈景

一個含笑的高原, 有青草, 有綠陰, 在右部高山底半腰; 遠處有廣大平原的風景。舞台中部, 橫亘着深澗, 分之爲前後兩部; 澗上有橋, 搖搖欲傾。

(註) Setro 見後

前一層，有路沿右部山坡，前行不遠，曲折下坡至澗邊，重向左部上升，至轉角處之平台，（在舞台上部）始復顯露，終於不見。另有一路，從山澗底右邊上升，至橋前，與前路會合。

裏層更有一路，從右部最低處上行，達澗邊，渡橋，遂與第一路會合。舞台之最裏層與左部，有大岩石屹立。

注意 舞台前後之層次須要分明，因在本劇之後部，有兩大民族，隔岸對峙。所以裏層必須略高，使觀衆得以洞見劇情。